

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам III Всероссийской научной конференции
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2020

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОРТУГАЛЬСКОГО ВОЕННОГО ПОДЪЯЗЫКА

В.М. Соловьев, Р.Д. Лопатин, П.Д. Митчелл

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается португальский военный сленг в контексте переводческой деятельности. На основе подборки лексики португальского военного сленга произведено деление лексики на тематические группы. Приведены основные способы перевода португальского военного подъязыка и его основные сложности.

Ключевые слова: военный дискурс португальского языка; особенности перевода; межкультурная коммуникация.

FEATURES OF PORTUGUESE MILITARY SUBLANGUAGE TRANSLATION

V.M. Solovyov, R.D. Lopatin, P.J. Mitchell

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. In this article Portuguese military slang in the context of translation activities is examined. Based on selection of Portuguese military slang vocabulary, the vocabulary is divided into thematic groups. The main methods of translating the Portuguese military sublanguage and its main difficulties are presented.

Key words: Portuguese military discourse; translation features; intercultural communication.

Как было отмечено многими исследователями в отечественном языкознании, в российской науке до сих пор отсутствует единое понимание термина «сленг». В данной работе под термином «сленг» понимается слой лексического уровня языка вне пределов литературной нормы, обладающий эксплицитными коннотациями оценки. Здесь мы не разграничиваем понятия «сленг» и «жаргон», так как в военной сфере данные понятия не имеют таких больших различий [1]. Под португальским военным сленгом понимается особый лексический слой, применяемый военнослужащими португалоязычных стран.

Касательно португальского военного сленга, до сих пор отсутствует объективная частная классификация. Достаточно подробная тематическая классификация конкретно русского военного сленга, рассмотренная В.П. Коровушкиным [2–4], предлагается в работе С.В. Лазаревич [1]. Мы считаем, что уместно использовать тематические классификации, применяемые для сленгизмов в составе других языков. Примером такой универсальной классификации может служить модель, выдвинутая одним из авторов [5], которая включает следующие тематические группы:

1. Межличностные отношения:

1.1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими

1.2. Взаимоотношение между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск.

1.3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств

2. Деятельность военнослужащих:

2.1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих

2.2. Деятельность во время боевых действий и учений

2.3. Увольнение и свободное время

3. Военнослужащий и окружающий его мир

3.1. Пища

3.2. Одежда и обмундирование

3.3. Вооружение и военная техника

3.4. Состояние здоровья, части человеческого тела.

3.5. Настроение, психическое состояние.

Военный сленг довольно полно отражает разные стороны жизни военнослужащих португалоязычных стран. Отсутствующие категории можно объяснить тем, что изначально классификация разрабатывалась именно для английского военного сленга, при применении

её к португальскому военному сленгу, имеющему другой состав и структуру, возможны изменения. Также причиной является скудность лексикографических работ по данной теме.

Следует также отметить, что военный сленг отображает шутливое отношение говорящего к обозначаемым понятием. Данную особенность можно объяснить тем, что юмор выполняет важную психологическую функцию, которая особенно востребована в условиях ведения войны. Сам же рассматриваемый военный сленг затрагивает все сферы жизни военнослужащих. Сленгизмы также обладают оценочными или экспрессивными коннотациями, что и является характерной особенностью военного сленга [6].

Примечателен случай бразильского города Касерис, расположенного на западе штата Мату-Гросу, на границе с Боливией, на всем протяжении истории города существовала постоянная необходимость военного присутствия, именно поэтому основную часть населения города составляли военнослужащие. Эта особенность привела к возникновению уникальной ситуации: в активном словарном запасе местных жителей большую часть составляла неформальная военная лексика. С позиции социолингвистики данный случай примечателен тем, что профессиональный язык стал проявляться в социальном неформальном контексте.

Единицы сленгового уровня также имеют психологическую функцию. Поскольку деятельность военнослужащих и условия несения службы являются угнетающими для нервной системы и опасными для психического здоровья солдат и офицеров, сленгизмы представляют собой отход от таких реалий, который посредством юмора делает профессиональную деятельность менее тяжелой для психики [5]. В этом аспекте интересна взаимосвязь сленга и когнитивной деятельностью военнослужащих, что до сих пор является крайне малоизученной проблемой когнитивной лингвистики. С этим фактором связана и степень употребления военных сленгизмов у португалоязычного населения Бразилии. У солдат и офицеров, вернувшихся со службы в гражданскую жизнь, единицы военного сленгового уровня «въедаются» в активный словарный состав, и таким образом образуется связь данного вида сленга с другими социолектами португальского языка и даже с литературной нормой.

Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка, коей, несомненно, является сленг, следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода

Стоит отметить, что перевод данных лексических единиц даёт переводчику широкую свободу выбора различных средств в зависимости от ситуации. Бывают случаи, когда военные сленгизмы употребляются на официальном уровне в институциональном военном дискурсе. Данное употребление носит окказиональный характер. Переводчик в данной ситуации должен учитывать как когнитивные характеристики источника сообщения, так и прагматику высказывания, потому как при переводе сленгизма на официальном уровне с сохранением высокого уровня эквивалентности может произойти конфуз или другая неприятная ситуация. Тем не менее, если источник сообщения подразумевал такую прагматику высказывания, единицы сленгового уровня следует переводить при сохранении высокого уровня эквивалентности.

Если говорить о переводе военных сленгизмов, то можно обозначить наиболее употребимые переводческие трансформации.

Метод компенсации. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на исходном языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в переводящем языке и не могут быть переданы его средствами. Например, *Daí o pronto* – доложить о выполненной задаче вышестоящему руководству.

Описательный перевод. Как правило, описательный перевод представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемой лексическими добавлениями. Нередко при внутреннем комментировании слова переводчик сохраняет само слово транскрибированном виде и одновременно создаёт дополнительные конструкции. Например, *Carne de Monstro* – (досл. мясо монстра) любое мясное блюдо, подающееся в столовой.

В лингвистическом плане перевод португалоязычного бразильского военного сленга имеет следующие особенности: обязательное присутствие в инварианте экспрессивно-оценочных коннотаций; обозначение объектов и понятий военной действительности; соответствие стилистическим выразительным и изобразительным средствам, а также узусы языков перевода; высокой возможностью в лексикографическом применении.

Данный вид лексики ещё малоизучен с различных позиций науки о переводе. Причина состоит как в малочисленности отечественных кадров, связанных с научным изучением военного португальского языка, так и в относительно малом распространении данного лингвистического феномена. Тем не менее, важность изучения перевода португалоязычного бразильского военного сленга состоит в его профессиональном применении в работе военных переводчиков, чтобы в дальнейшем позволить им более точно употреблять единицы лексики военного португальского языка, а также избегать грубых ошибок в несении обязанностей по роду службы/профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Лазаревич С.В. Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ) : дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2000.
2. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Ч. 1: Теоретические основы и проблематика социолектического описания. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989. 104 с.
3. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Ч. 2: Общепросторечные характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989. 159 с.
4. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Ч. 3: Специфические характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989. 150 с.
5. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3. С. 64–73.
6. Захарчук О.А. Универсальные характеристики и национально-культурная специфика военного жаргона : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007.

Соловьев Владислав Михайлович – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: solovey@mail.ru

Solovyov V.M. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: rockforevermore@mail.ru

Лопатин Роман Дмитриевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: rockforevermore@mail.ru

Lopatin R.D. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: rockforevermore@mail.ru

Митчелл Петр Джонович – доктор педагогики, заведующий кафедрой перевода и языковых коммуникаций факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Mitchell P.J. – Doctor of Education, Head of the Department of Translation and Language Communication, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛА МАНЬХУА «10 ЛЕТ МОЕЙ ЛЮБВИ К ТЕБЕ»

Т.А. Плаксина, К.В. Акулина

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Комиксы – одни из самых молодых литературных жанров, возникший в конце XIX века. В настоящее время комиксы и графические романы набирают все большую популярность, особенно на Востоке. В связи с чем, возникает необходимость изучения этого жанра с точки зрения различных наук, в том числе и переводоведения. Перевод комиксов – очень кропотливый и щепетильный процесс, так как этот литературный жанр наполнен отсылками, шутками и другими художественными особенностями, которые важны для понимания и восприятия текста. Поэтому переводчик должен максимально